

大学英语等级考试

# 阅读· 翻译



覃文姜小杰 主编

分技巧

华中理工大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

大学英语等级考试一阅读·翻译高分技巧/覃文,姜小杰主编  
武汉:华中理工大学出版社, 1998年4月

ISBN 7-5609-1730-5

I. 大…

II. ①覃… ②姜…

III. 英语-水平考试-高等学校-学习参考资料

IV. H31

## 大学英语等级考试——阅读·翻译高分技巧

覃文 姜小杰 主编

责任编辑:李韧 刘锦东

\*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照版室排版

华中理工大学出版社沔阳印刷厂印刷

\*

开本:850×1168 1/32 印张:9.625 字数:240 000

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数:1-8 000

ISBN 7-5609-1730-5/H·241

定价:9.50元

(本书若有印装质量问题,请向本社发行科调换)

## 内 容 提 要

D2-17/03  
全书共分为三篇：第一篇为“阅读理解高分技巧”，以历年曝光的四、六级考题为例进行详细的讲解；第二篇为“翻译高分技巧”，讲述翻译题的要求，以及翻译的重点、难点和常用的翻译方法；第三篇为“高分技巧实战运用”，给出大量有针对性的练习题，以测试读者学习的效果。

本书主要供大学四、六级考生使用，所介绍的技巧对 TOEFL、GRE 考生也颇具参考价值。



人生如战场,重实力,更重智谋。人在考场也是如此。著名美籍华人物理学家李政道教授曾说:“考试,不只是考一个人的记忆力,考的是运算技巧。”因此,要想取得优异成绩,既要靠平时的学习基础,更要靠临场发挥,这就不能不讲究方法和技巧。

当今世界竞争激烈,从某种意义上说,考试是实实在在的竞争,其竞争的实质是基础知识、学习方法、应试技巧的竞争。因此,开发智能,讲究学习方法,重视技巧已成为应试者最为普遍关注的热门话题。

法国哲学家笛卡儿有一句名言:“最有价值的知识,是关于方法的知识。”联合国教科文组织前总干事纳曼也曾指出:“今天所教的百分之八九十都应该放在科学方法、推理方法、搜集资料的方法上,从事实中作出总结以及分析事实和综合事实的能力上。”由此可见方法与技巧的重要性。学习要苦学,练习要实干,考试要巧用。基于这种求实精神的认识,我们以大学英语教学大纲、考试大纲为依据,以语言学、认知理论研究的最新成果为指导,依据有关主管部门关于大学英语教学改革和考试题型改革的新精神,结合作者们多年的教学经验和研究学习的成果,以新的视野、新的角度、新的内容为出发点,以突出传授应试方法、讲解应试技巧,提高语言运用能力为主要内容,编写了此套丛书。

丛书共分以下几册:

《大学英语等级考试——听力·听写高分技巧》(配录音磁带)

《大学英语等级考试——词汇·结构·填空高分技巧》

《大学英语等级考试——阅读·翻译高分技巧》

《大学英语等级考试——改错·写作高分技巧》

一个好的主意往往能决定一个人的命运。我们真诚地希望读者朋友们能从书中得到启迪,学到有效的方法、技巧,勇敢地面对挑战,在激烈的竞争中永远立于不败之地。

在编写过程中,我们参考了国内外有关文献资料,恕难能一一注明。谨此向这些作者表示衷心的感谢!

由于作者水平有限,不妥之处,敬希广大同仁和读者批评指正。

1997年9月

# 前

# 言



编者

四六级考试迄今已有十来年的历史,对在校大学生来说是非常重要的一项英语能力的测试,但在考试中能获得高分的学生却犹如凤毛麟角。究其原因,一方面是基础不够好,另一方面就是缺乏解题技巧,导致失分。目前市场上同类书虽然不少,但大多数无非是一些习题集,真正的技巧讲解较少,本书的编写就是针对这一缺陷的。

本书共分三篇。第一篇为“阅读理解高分技巧”,作者采用了多篇曝光试题中的篇章作为实例来讲解答题捷径,非常具有典型性和说服力。针对简答题这一新的题型,作者提出了一些答题的技巧与方法,是市场同类书籍所缺少的。第二篇为“翻译高分技巧”,该篇详细讲述了翻译题的要求、评分标准、翻译常用的方法、翻译的重点和难点,并附有多篇翻译范例及精评,对考生具有较大的指导意义,对普通读者也非常适用。第三篇为模拟实战篇,共收集了五种文体共 45 篇文章,既有选择题,又有翻译题和简答题,对于参加三、四、六级考试的考生均具实用价值。

本书由姜小杰、覃文拟定写作大纲,第一篇由王建湘、李孟龙负责编写;第二篇由覃文、魏清华负责编写;第三篇由陈炬负责编写;最后由覃文、姜小杰统稿。周喜珍老师也参与了本书的编写并付出了很多心血,在此表示感谢。

限于编者的水平,书中的错误之处在所难免,敬请专家、同行及读者批评指正。

1998 年 1 月



## 第一篇 阅读理解高分技巧

第一章 阅读理解题型分析及其特点	(1)
第一节 《大纲》、《考纲》对阅读能力 及阅读理解的要求	(1)
第二节 四级阅读理解题型分析及其特点	(3)
第三节 六级阅读理解题型分析及其特点	(34)
第二章 阅读理解的重点、难点与对策	(60)
第一节 阅读理解的重点及对策	(60)
第二节 阅读理解的难点及对策	(79)
第三章 阅读理解题的解题思路及高分技巧	(90)
第一节 概述	(90)
第二节 科普文章阅读理解题的解题思路及高分技巧	(97)
第三节 非科普文章阅读理解题的解题思路 及高分技巧	(102)
第四节 简短回答题高分技巧	(108)

## 第二篇 翻译高分技巧

第一章 翻译题概论.....	(116)
第一节 翻译题型及评分标准.....	(116)
第二节 翻译题的基本要求与原则.....	(121)
第二章 翻译的基本方法.....	(126)
第一节 准确理解原文的方法.....	(126)
第二节 准确表达的方法.....	(131)
第三节 把握好翻译的重点.....	(135)
第四节 克服翻译的难点.....	(140)
第五节 翻译的常用方法.....	(154)
第三章 翻译高分综合技巧.....	(159)
第一节 译词总技巧.....	(159)
第二节 代词、介词、连词、冠词、副词 的翻译技巧.....	(166)
第三节 长句翻译技巧.....	(169)
第四节 从句翻译技巧.....	(173)
第五节 多枝共干与间隔结构的翻译技巧 .....	(176)
第六节 插入语、习语与省略句翻译技巧 .....	(179)
第七节 译文的检验与润饰的技巧.....	(182)
第四章 翻译范例精评.....	(185)



### **第三篇 高分技巧实战运用**

第一章 记叙文 .....	(197)
第二章 说明文 .....	(213)
第三章 议论文 .....	(245)
第四章 新闻报道 .....	(266)
第五章 应用文 .....	(281)
附录 1 阅读理解参考答案 .....	(288)
附录 2 简短回答参考答案 .....	(290)
附录 3 翻译参考答案 .....	(293)

## ■ 阅读理解高分技巧

### 第一章 阅读理解题型分析及其特点

#### 第一节 《大纲》、《考纲》对阅读能力及阅读理解的要求

##### 一 对四、六级阅读能力的要求

《大学英语教学大纲》中规定：“大学英语教学的目的，是培养学生具有较强的阅读能力、一定的听的能力、初步的写和说的能力。”可见，阅读是摆在第一位的。因此，严格按照教学大纲编写的《大学英语》教材也明确指出：重点放在培养学生的阅读能力上。

而衡量阅读能力的标准主要有三个方面：1. 较快的阅读速度；2. 较强的阅读理解程度；3. 较熟练的阅读技巧。这三者相互影响，相互联系。当然阅读的最终目的是迅速、准确地获得所需的知识和

信息。在四、六级考试中,即要在规定的时间内尽可能多地答对题目,取得高分。

教学大纲对四、六级阅读能力中的阅读速度及理解的要求也作了具体的规定:

**基本要求(即四级要求):**掌握基本阅读技能,能顺利阅读并正确理解一般题材、语言难度中等的文章,速度达到每分钟 50 词。在阅读难度略低、生词不超过总词数 2% 的材料时,速度达到每分钟 90 词,阅读理解的准确率不低于 70%。

**较高要求(即六级要求):**掌握较高的阅读技能,能顺利阅读并正确理解一般题材、语言难度较高的文章,速度达到每分钟 70 词。在阅读难度略低的、生词不超过总词数 3% 的材料时,速度达到每分钟 120 词,阅读理解的准确率不低于 70%。

因此,要提高阅读能力,必须双管齐下,多读、快读,只有通过大量地阅读各种材料,才能在速度上和理解程度上都达到“教学大纲”所规定的标准。

## 对四、六级阅读理解的要求

大学英语四级和六级考试阅读部分的考试时间为 35 分钟。要求考生阅读若干篇短文(一般为四篇),并做 20 道选择题,每题 2 分,共计 40 分。四级的总阅读量不超过 1 000 词,六级总阅读量不超过 1 400 词。从 1997 年 1 月开始四、六级考试均可能增设的“简短回答题”(1997 年 12 月进行的六级考试就有该考项),严格来说,也属于阅读理解的范畴。要求 15 分钟内阅读一篇文章后,用简短的英语(可以是句子,也可以是单词或短语)回答所提的问题或补足不完整的句子。

《大学英语四、六级考试大纲》中规定,四级阅读部分主要测试下述能力:(1)掌握所读材料的主旨和大意;(2)了解说明主旨和大意的事实、细节;(3)既能理解字面的意思,也能根据所读材料进行一定的判断和推论;(4)既能理解个别句子的意思,也能理解上下

文的逻辑关系。

六级阅读理解部分主要测试下述能力:(1)既能理解个别句子的意思,也能理解上下文的逻辑关系;(2)既能理解字面的意思,也能理解隐含的意思;(3)既能理解事实和细节,也能理解所读材料的主旨和大意;(4)能就文章的内容进行判断、推理和信息转换。

四、六级理解部分的目的是测试学生通过阅读获取信息的能力,既要求准确,也要求有一定的速度。

“简短回答题”主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力和一定的表达能力。

## 第二节 四级阅读理解题型分析及其特点

根据《大学英语四级考试大纲》对阅读理解的测试能力的要求,四级阅读理解题型可分为四类:(1)主旨大意题(main ideas);(2)事实细节题(important details);(3)单词、短语、句子理解题(word, phrase or sentence meaning);(4)判断、推论或逻辑关系题(judgment, inference or logic relationship)。

### 【例 1】(1997 年 6 月四级试题)

The fridge is considered a necessity. It has been so since the 1960s when packaged food first appeared with the label: “store in the refrigerator.”

In my fridgeless Fifties childhood, I was fed well and healthily. The milkman came daily, the grocer, the butcher (肉商), the baker, and the ice-cream man delivered two or three times a week. The Sunday meat would last until Wednesday and surplus (剩余的) bread and milk became all kinds of cakes. Nothing was wasted, and we were never troubled by rotten food.

Thirty years on, food deliveries have ceased, fresh vegetables are almost unobtainable in the country.

The invention of the fridge contributed comparatively little to the art of food preservation. A vast way of well-tried techniques already existed——natural cooking, drying, smoking, salting, sugaring, bottling...

What refrigeration did promote was marketing——marketing hardware and electricity, marketing soft drinks, marketing dead bodies of animals around the globe in search of a good price.

Consequently, most of the world's fridges are to be found, not in the tropics where they might prove useful, but in the wealthy countries with mild temperatures where they are climatically almost unnecessary. Every winter, millions of fridges hum away continuously, and at vast expense, busily maintaining an artificially-cooled space inside an artificially-heated house——while outside, nature provides the desired temperature free of charge.

The fridge's effect upon the environment has been evident, while its contribution to human happiness has been insignificant. If you don't believe me, try it yourself, invest in a food cabinet and turn off your fridge next winter. You may miss the hamburger (汉堡包), but at least you'll get rid of that terrible hum.

11. The statement "In my fridgeless Fifties childhood, I was fed well and healthily." (Line 1, Para. 2) suggests that

A) the author was well-fed and healthy even without a

fridge in his fifties

- B) the author was not accustomed to use fridges even in his fifties
- C) the fridge was in its early stage of development in the 1950s
- △ D) there was no fridge in the author's home in the 1950s
12. Why does the author say that nothing was wasted before the invention of fridges?
- A) People would not buy more food than was necessary.
- B) Food was delivered to people two or three times a week.
- △ C) People had effective ways to preserve their food.
- D) Food was sold fresh and did not get rotten easily.
13. Who benefited the least from fridges according to the author?
- A) Inventors. B) Manufacturers.
- C) Consumers. △ D) Travelling salesmen.
14. Which of the following phrases in the fifth paragraph indicates the fridge's negative effect on the environment?
- A) "With mild temperatures".
- B) "Climatically almost unnecessary".
- C) "Artificially-cooled space".
- D) "Hum away continuously".
15. What is the author's overall attitude toward fridges?
- A) Critical. B) Neutral.
- C) Objective. D) Compromising.

这五题中,第11题考对句子的理解,12题考对某一段理解后的总结,13、14题是推测题,15题考作者的写作态度。

据对1995年6月的四级考题的分析,在阅读理解20道题目之中,主旨大意题有4道,事实细节题有8道,单词、短语、句子理解题有3道,推理和逻辑关系题有5道。可见,阅读理解题型以

事实细节为重点,也绝不忽略对整个文章的思想、结构甚至某一单词的理解。只有既能抓住文章的中心,又能不放过其中的细节,既能理解文字本身的意思,又能把握字里行间所隐含的内容,才算是真正地理解了阅读材料。也只有在理解材料的前提下,解题才会得心应手。

下面我们对这四类题型分别进行具体的阐述。

## **一** 主旨大意题

这一类题型主要测试考生对某一段落或整篇文章的中心思想是否掌握,能否以此为基准,给文章选定一个合适的标题,以及对作者的态度、写作目的及文章的语气是否领会等等。

### 1. 文章或段落的中心思想

这类题型常见的问题形式主要有:

- (1) Which of the following is the main idea of paragraph... / the passage?
- (2) The sentence best expresses/ summarizes the main idea of... \_\_\_\_\_.
- (3) The passage tells us that \_\_\_\_\_.
- (4) The passage illustrates that \_\_\_\_\_.
- (5) The author is primarily/ mainly concerned with \_\_\_\_\_.

这类题型主要是要求对段落或者文章的主要内容用一句话来概括。这就需要注意这句话必须是带有总结性的,不要太具体,具体得让人无法发挥,但也不能太笼统,笼统得无边无际。因此做这类题型之前,先应很快地通读全文,脑子里要有一个基本印象,这一段讲的是什么内容,然后再回到问题中来,按我们的既不能太具体也不能太抽象的原则排除最不可能的一两个,然后再仔细比较剩下的,取其中最贴切的。

【例 2】(1992 年 6 月四级试题第 30 题)

Sporting activities are essentially modified forms of hunting behavior. Viewed biologically, the modern footballer is in reality a member of hunting group. His killing weapon has turned into a harmless football and his prey(猎物)into a goalmouth. If his aim is accurate and he scores a goal, he enjoys the hunter's triumph of killing his prey.

To understand how this transformation has taken place we must briefly look back at our forefathers. They spent over a million years evolving(进化) as cooperative hunters. Their very survival depended on their success in the hunting field. Under this pressure their whole way of life, even their bodies, became greatly changed. They became chasers, runners, jumpers, aimers, throwers and prey-killers. They cooperated as skillful male-group attackers.

Then about ten thousand years ago, after this immensely long period of hunting their food, they became farmers. Their improved intelligence, so vital to their old hunting life, was put to a new use — that of controlling and domesticating their prey. The hunt became suddenly out of date. The food was there on the farms, awaiting their needs. The risks and uncertainties of the hunt were no longer essential for survival.

The skills and thirst for hunting remained, however, and demanded new outlets. Hunting for sport replaced hunting for necessity. This new activity involved all the original hunting sequences but the aim of the operation was no longer to avoid starvation. Instead the sportsmen set off to test their skill against prey that were no longer essential to their survival. To



be sure, the kill may have been eaten but there were other much simpler ways of obtaining a meaty meal.

Which of the following best summarizes the main idea of the passage?

- A) It is farming that gives human beings enough leisure time for sporting activities.
- B) Farming is very important in hunting civilization because it saves human beings from risks and uncertainties of hunting for survival.
- C) It is hunting that provides human beings with much simpler ways of obtaining meaty meals.
- D) Sporting activities satisfy the desire of modern man to exercise hunting skills which his forefathers developed for survival.

从材料中可以看出,全文讲述了运动是怎样从以前的打猎为生这一活动转换而来的历史过程。

因此,文章段首句 Sporting activities are essentially modified forms of hunting behavior 即为其主题句。接下来的几段都为这一主题句服务,回顾了打猎,过去作为我们祖先的主要生存手段,随着农业的发展,人类智慧的提高,已经 Hunting for sport replaced hunting for necessity。再回到题目中的四个选择项:A)项、B)项都讲的是 farming,所以可以排除,C)项虽然讲的是打猎,但与文章内容大相径庭,且过于具体,也不适合作主题句,所以 D)项才为正确答案。

### 【例 3】

Clay is a material that has the fundamental characteristic of becoming plastic when moist so that it can be modeled or molded